

0995. LEOPOLD MOZART TO HIS DAUGHTER,<sup>1</sup> ST. GILGEN

*A Madame / Madame de Sonnenbourg / à / St. Gilgen*

Little Leopold<sup>2</sup> is well!

Salzb., 2<sup>nd</sup> Nov.,  
1786.

[5] Although I hope to see your goodman here with Wolfgang<sup>3</sup> tomorrow or the day after, I am nevertheless writing you a few lines since I evidently cannot have the pleasure of speaking with and seeing you. The Archbishop<sup>4</sup> certainly wanted to leave tomorrow,<sup>5</sup> but today they discovered that he was indisposed and had been vomiting frequently until 1 o'clock last night. [10] Whether he will now leave later, or even perhaps stay here, – whether the indisposition is greater or lesser – there we must wait and see. In the meantime, a cook and, I don't know, Herr Benicke<sup>6</sup> or someone else set off in advance in the afternoon two days ago. The Archbishop is not looking forward to this journey anyway.

I feel expectant curiosity as to where young *Gilowsky's*<sup>7</sup> madness will lead. [15] She<sup>8</sup> was given quarters in the Senior Equerry's house<sup>9</sup> in the hope that the old *Gilowsky* would be easily brought round to taking her into the house and feeding her too, even if his esteemed son does not pay anything. But now the old gentleman will not even see her, in which he is quite right, so that the Archbishop can see that he does not agree with this madness [20] and for this reason wishes to show him no favour. In the meantime, Catherl<sup>10</sup> is so crazy as to run around borrowing money for her brother, but they give her nothing! She wanted to talk Triendl<sup>11</sup> into giving something on behalf of Herr Hafner,<sup>12</sup> who was not here, but in vain! Now Herr Hafner has come back again and told us that *Gilowsky's* beloved did not write to him in Strasburg at all etc. [25] – – With such ill-considered *obtrusions*, as you see, Catherl is making herself odious to her benefactors, whom she will actually need herself in due time.

---

The 3<sup>rd</sup> Nov.: The messenger<sup>13</sup> came at half past 11. To be on the safe side, we had of course prepared a little more food at midday.<sup>14</sup> Now we are expecting them tomorrow after the meal.

<sup>1</sup> BD: Maria Anna Walburga Ignatia ("Nannerl"), née Mozart, (1751-1829). After her marriage in 1784 her name was Maria Anna von Berchtold zu Sonnenburg. In all letters to Nannerl after her marriage Leopold refers to her as "Frau Tochter" [madam daughter] and to his son-in-law as "Herr Sohn" [esteemed son].

<sup>2</sup> BD: Nannerl's son Leopold (born in Salzburg on 27<sup>th</sup> July, 1785) was to remain with Leopold from his birth until his grandfather's death in May, 1787; Nannerl returned to St. Gilgen at the beginning of September, 1785.

<sup>3</sup> BD: Nannerl's stepson, who was now due to come to Salzburg for his education, cf. No. 0990/37-38.

<sup>4</sup> BD: Hieronymus Joseph Franz de Paula, Count [Graf] Colloredo (1732-1812), Prince-Archbishop [Fürst-Erzbischof] of Salzburg from 1772. Employer of Leopold and, for two periods, of Wolfgang. Cf. No. 0263/9. At one point he dismissed both Leopold and Wolfgang, although Leopold was later reinstated. Cf. No. 0328.

<sup>5</sup> BD: For Vienna; cf. No. 0992/20-21.

<sup>6</sup> BD: Johann Michael Boenike, consistory secretary and notary.

<sup>7</sup> BD: Franz Xaver Wenzel [von] Gilowsky (1757-1816), son of Wenzel Andreas Gilowsky (1716-1799); studied medicine in Vienna, master surgeon, brother of "Katherl", witness at Mozart's wedding.

<sup>8</sup> BD: Josepha von Laudes, possibly the daughter of the government secretary [Regierungssekretär] to Lower Austria, Joseph von Laudes.

<sup>9</sup> "Oberbereitter". BD: Senior Equerry [Oberbereiter] Gottlieb von Weyrother, Esquire [Edler] (1731-1816), active in the Salzburg riding school and in charge of the court stables. Widower since 23<sup>rd</sup> October, 1777.

<sup>10</sup> BD: "Katherl", Katharina Gilowsky (1750-1802), daughter of Wenzel Andreas Gilowsky, court surgeon, member of the airgun club, in earlier years frequenter of the Mozart family home. Sometime governess to the children of Leopold Andreas, Graf Plaz.

<sup>11</sup> BD: Anton Triendl, brother-in-law of Siegmund Haffner the Younger (1756-1787).

<sup>12</sup> BD: Siegmund Haffner the Younger (1756-1787), son of the eponymous Salzburg merchant.

<sup>13</sup> BD: There was no post-coach to St. Gilgen. Leopold therefore sent his letters and packages to Nannerl by a messenger, a carter who came to Salzburg once a week. The "glass-carrier woman" also provided a service on this route.

<sup>14</sup> BD: Berchtold and his son Wolfgang were expected.

– The Archbishop set off this morning at half past 8. [30] He had only a slightly upset stomach. [30] Leopold and I kiss you from the heart, and I am eternally your sincere father

Mozart mp<sup>15</sup>

This morning one of leather worker Lackner's daughters died. The wife of the royal baker, Feyrl,<sup>16</sup> could die any day now, she has diligently drunk her way into eternal blessedness. [35] Heinrich<sup>17</sup> commends himself. – Nandl<sup>18</sup> and Tresel<sup>19</sup> send hand kisses. I congratulate Carl<sup>20</sup> on his name-day and send greetings to Lenerl.<sup>21</sup> – Count Lodron<sup>22</sup> [: Mommolo :] is here to take possession as Regional Marshal,<sup>23</sup> is going on to Gmünd<sup>24</sup> again to collect his wife, [40] but he has already behaved so badly, dancing like a clown at the Hofwirth's<sup>25</sup> and at night joining the clean-living company at Sauerwein's,<sup>26</sup> that one can foresee unpleasant consequences. – I have not yet spoken to the esteemed paymaster<sup>27</sup> at all.

For the moment I feel quite well as far as my chest is concerned, and am sleeping well, and have a more than good *appetite*, [45] only I still have that certain buzzing in my head as before; often none at all, or little, for a whole day, sometimes, on the other hand, almost the whole day. Never in the morning when I get up. Who can guess where it comes from? – – It is not from the blood. Perhaps it is wind? Perhaps it comes from the stomach? or weakness in the nerves? or moisture? – I feel no pain: patience is needed! May everything go well with you.

---

<sup>15</sup> mp = *manu propria* = in his own hand.

<sup>16</sup> BD: Wife of personal baker ["Mundbecken"] to the Prince-Archbishop and mill-owner Johann Georg Feyerl (1715-1805).

<sup>17</sup> BD: Heinrich Marchand, son of the theatre director Theobald Marchand, who had board, lodging and teaching in keyboard, violin and composition in the Mozarts' home for three years until 1774.

<sup>18</sup> BD: Maria Anna Pietschner (1732-1805), Leopold's servant girl ("child nurse").

<sup>19</sup> BD: Therese Pänckl, servant in the Mozart household in Salzburg for many years.

<sup>20</sup> BD: Nannerl's stepson.

<sup>21</sup> BD: Magdalena, nursery maid at the Berchtolds.

<sup>22</sup> "Graf Lodron". BD: Hieronymus Maria ("Momolo") (1766-1823), had now reached the age of majority and succeeded the older Hieronymus, Count [Graf] Lodron, in this office.

<sup>23</sup> "Landmarschall"

<sup>24</sup> BD: In Carinthia, north of Spital an der Drau.

<sup>25</sup> BD: A royal inn on the edge of the Lodrons' garden.

<sup>26</sup> BD: "Sau[e]rwein" was an old name for the inn "Zum Schwarzen Elephant" ["The Black Elephant"].

<sup>27</sup> BD: Franz Vinzenz Lankmayr (1745-1823), mentioned frequently in letters and notes as a friend of the Mozart family.